



CHAPTER 168

Health Care Funding Guarantee Act

Table of Contents

1	Definitions
	first fiscal period — première période financière
	gross ordinary account expenditures of the Department of Health — dépenses brutes au compte ordinaire du ministère de la Santé
	gross ordinary account expenditures of the Department of Health and Community Services — dépenses brutes au compte ordinaire du ministère de la Santé et des Services communautaires
	real growth in the New Brunswick economy — croissance réelle de l'économie du Nouveau-Brunswick
	subsequent fiscal period — période financière subséquente
2	Objective of the Government of New Brunswick
3	Progress report to be laid before the Legislative Assembly each year
4	Information to be included in the Public Accounts
5	Effect of changes in accounting policies
6	Effect of reorganization

CHAPITRE 168

Loi sur la garantie du financement des soins de santé

Table des matières

1	Définitions
	croissance réelle de l'économie du Nouveau-Brunswick — real growth in the New Brunswick economy
	dépenses brutes au compte ordinaire du ministère de la Santé — gross ordinary account expenditures of the Department of Health
	dépenses brutes au compte ordinaire du ministère de la Santé et des Services communautaires — gross ordinary account expenditures of the Department of Health and Community Services
	période financière subséquente — subsequent fiscal period
	première période financière — first fiscal period
2	Objectifs du gouvernement du Nouveau-Brunswick
3	Dépôt du rapport d'activité devant l'Assemblée législative chaque année
4	Renseignements à inclure dans les comptes publics
5	Effet des modifications des conventions comptables
6	Effet de la réorganisation

Definitions

1 The following definitions apply in this Act.

“first fiscal period” means the period commencing on April 1, 1999, and ending on March 31, 2000. (*première période financière*)

“gross ordinary account expenditures of the Department of Health” means, in relation to a particular fiscal year, the operating expenditures on non-capital items incurred in that fiscal year by the Department of Health in the delivery of public services and reported as such in the Public Accounts for that fiscal year, but not including short-term, time limited expenditures. (*dépenses brutes au compte ordinaire du ministère de la Santé*)

“gross ordinary account expenditures of the Department of Health and Community Services” means, in relation to a particular fiscal year, the operating expenditures on non-capital items incurred in that fiscal year by the Department of Health and Community Services in the delivery of public services and reported as such in the Public Accounts for that fiscal year, but not including short-term, time limited expenditures. (*dépenses brutes au compte ordinaire du ministère de la Santé et des Services communautaires*)

“real growth in the New Brunswick economy” means the rate of growth in Gross Domestic Product for New Brunswick at market prices adjusted for inflation. (*croissance réelle de l'économie du Nouveau-Brunswick*)

“subsequent fiscal period” means a period consisting of four consecutive fiscal years with the first such period commencing on April 1, 2000, and ending on March 31, 2004, and each successive period commencing on the day next following completion of the preceding period. (*période financière subséquente*)

1999, c.H-2.1, s.1; 2000, c.26, s.151; 2006, c.16, s.81.

Objective of the Government of New Brunswick

2 It is the objective of the Government of New Brunswick that

(a) in respect of the first fiscal period, the annual growth rate in gross ordinary account expenditures of the Department of Health and Community Services for

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« croissance réelle de l'économie du Nouveau-Brunswick » Le taux de croissance du produit intérieur brut pour le Nouveau-Brunswick au prix du marché ajusté selon l'inflation. (*real growth in the New Brunswick economy*)

« dépenses brutes au compte ordinaire du ministère de la Santé » En ce qui a trait à un exercice financier donné, les dépenses de fonctionnement autres que celles en capital, engagées pour cet exercice financier par le ministère de la Santé dans la prestation de services publics, telles qu'elles sont déclarées dans les comptes publics pour l'exercice financier en question. En sont exclues des dépenses à court terme limitées dans le temps. (*gross ordinary account expenditures of the Department of Health*)

« dépenses brutes au compte ordinaire du ministère de la Santé et des Services communautaires » En ce qui a trait à un exercice financier donné, les dépenses de fonctionnement autres que celles en capital, engagées pour cet exercice financier par le ministère de la Santé et des Services communautaires dans la prestation de services publics, telles qu'elles sont déclarées dans les comptes publics pour l'exercice financier en question. En sont exclues des dépenses à court terme limitées dans le temps. (*gross ordinary account expenditures of the Department of Health and Community Services*)

« période financière subséquente » Période formée de quatre exercices financiers consécutifs, la première débutant le 1^{er} avril 2000 et prenant fin le 31 mars 2004 et une nouvelle débutant le jour qui suit immédiatement la fin de la période précédente. (*subsequent fiscal period*)

« première période financière » Période débutant le 1^{er} avril 1999 et prenant fin le 31 mars 2000. (*first fiscal period*)

1999, ch. H-2.1, art. 1; 2000, ch. 26, art. 151; 2006, ch. 16, art. 81.

Objectifs du gouvernement du Nouveau-Brunswick

2 L'objectif que se fixe le gouvernement du Nouveau-Brunswick consiste :

a) à l'égard de la première période financière, à ce que le taux de croissance annuel des dépenses brutes au compte ordinaire du ministère de la Santé et des Ser-

that fiscal period equal or exceed the real growth in the New Brunswick economy, and

(b) in respect of each subsequent fiscal period, the growth rate in gross ordinary account expenditures of the Department of Health for that fiscal period equal or exceed the real growth in the New Brunswick economy for that fiscal period.

1999, c.H-2.1, s.2; 2000, c.26, s.151; 2006, c.16, s.81.

Progress report to be laid before the Legislative Assembly each year

3 Each year the Minister of Finance shall lay before the Legislative Assembly a progress report in relation to the objective of the Government of New Brunswick set out in section 2.

1999, c.H-2.1, s.3.

Information to be included in the Public Accounts

4 The Public Accounts shall contain the following information:

(a) for the first fiscal period,

(i) the real growth in the New Brunswick economy for calendar year 1999, as measured by the latest estimate of real economic output at market prices prepared by the Department of Finance, and

(ii) the actual growth rate in gross ordinary account expenditures of the Department of Health and Community Services in the fiscal year 1999-2000, as determined by comparing the gross ordinary account expenditures of the Department of Health and Community Services for the fiscal year 1999-2000 with the gross ordinary account expenditures of the Department of Health and Community Services for the fiscal year 1998-1999; and

(b) for each subsequent fiscal period,

(i) the real growth in the New Brunswick economy, as determined by comparing the real economic output at market prices for the calendar year covering the first three-quarters of a fiscal year with the real economic output at market prices for the calendar year covering the first three-quarters of the previous fiscal year, as measured by the latest estimate released by Statistics Canada, if available, or if not

vices communautaires soit égal à la croissance réelle de l'économie du Nouveau-Brunswick ou l'excède;

b) à l'égard de chaque période financière subséquente, à ce que le taux de croissance des dépenses brutes au compte ordinaire du ministère de la Santé soit égal à la croissance réelle de l'économie du Nouveau-Brunswick ou l'excède pour cette période financière.

1999, ch. H-2.1, art. 2; 2000, ch. 26, art. 151; 2006, ch. 16, art. 81.

Dépôt du rapport d'activité devant l'Assemblée législative chaque année

3 Chaque année, le ministre des Finances dépose devant l'Assemblée législative un rapport d'activité en ce qui concerne l'objectif du gouvernement du Nouveau-Brunswick indiqué à l'article 2.

1999, ch. H-2.1, art. 3.

Renseignements à inclure dans les comptes publics

4 Les comptes publics doivent inclure les renseignements suivants :

a) pour la première période fiscale :

(i) la croissance réelle de l'économie du Nouveau-Brunswick pour l'année civile 1999, telle qu'elle est mesurée par la plus récente estimation de la production économique réelle au prix du marché élaborée par le ministère des Finances,

(ii) le taux de croissance réelle des dépenses brutes au compte ordinaire du ministère de la Santé et des Services communautaires pour l'exercice financier 1999-2000, calculé en comparant les dépenses brutes au compte ordinaire du ministère de la Santé et des Services communautaires pour l'exercice financier 1999-2000 avec celles pour l'exercice financier 1998-1999;

b) pour chaque période financière subséquente :

(i) la croissance réelle de l'économie du Nouveau-Brunswick, calculée en comparant la production économique réelle au prix du marché pour l'année civile couvrant les trois premiers trimestres d'un exercice financier avec la production économique réelle au prix du marché pour l'année civile couvrant les trois premiers trimestres de l'exercice financier précédent, telle qu'elle est mesurée par la plus récente es-

available, the latest estimate prepared by the Department of Finance, and

(ii) the actual growth rate in gross ordinary account expenditures of the Department of Health in a fiscal year, as determined by comparing the gross ordinary account expenditures of the Department of Health for that fiscal year with the gross ordinary account expenditures of the Department of Health and Community Services for the previous fiscal year or the gross ordinary account expenditures of the Department of Health for the previous fiscal year, as the case may be.

1999, c.H-2.1, s.4; 2000, c.26, s.151; 2006, c.16, s.81.

Effect of changes in accounting policies

5 For the purposes of this Act, any change made in the accounting policies of the Government of New Brunswick applies retroactively.

1999, c.H-2.1, s.5.

Effect of reorganization

6(1) For the purposes of this Act, the gross ordinary account expenditures of the Department of Health and Community Services shall be restated retroactively as a result of any reorganization of that department.

6(2) For the purposes of this Act, the gross ordinary account expenditures of the Department of Health shall be stated retroactively as a result of any reorganization of that department.

1999, c.H-2.1, s.6; 2000, c.26, s.151; 2006, c.16, s.81.

estimation de Statistique Canada, lorsqu'elle est disponible ou, lorsqu'elle n'est pas disponible, la plus récente estimation élaborée par le ministère des Finances,

(ii) le taux de croissance réelle des dépenses brutes au compte ordinaire du ministère de la Santé pour un exercice financier, calculé en comparant les dépenses brutes au compte ordinaire du ministère de la Santé pour cet exercice financier avec les dépenses brutes au compte ordinaire du ministère de la Santé et des Services communautaires pour l'exercice financier précédent ou avec les dépenses brutes au compte ordinaire du ministère de la Santé pour l'exercice financier précédent, selon le cas.

1999, ch. H-2.1, art. 4; 2000, ch. 26, art. 151; 2006, ch. 16, art. 81.

Effet des modifications des conventions comptables

5 Pour l'application de la présente loi, toute modification des conventions comptables du gouvernement du Nouveau-Brunswick s'applique rétroactivement.

1999, ch. H-2.1, art. 5.

Effet de la réorganisation

6(1) Pour les besoins de la présente loi, les dépenses brutes au compte ordinaire du ministère de la Santé et des Services communautaires sont calculées de nouveau rétroactivement par suite de toute réorganisation de ce ministère.

6(2) Pour les besoins de la présente loi, les dépenses brutes au compte ordinaire du ministère de la Santé sont calculées de nouveau rétroactivement par suite de toute réorganisation de ce ministère.

1999, ch. H-2.1, art. 6; 2000, ch. 26, art. 151; 2006, ch. 16, art. 81.